



Economic and Social Council

Distr.: General
11 June 2012
English
Original: French

Economic Commission for Europe

Inland Transport Committee

Working Party on the Transport of Dangerous Goods

Joint Meeting of Experts on the Regulations annexed to the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN) (ADN Safety Committee)

Twenty-first session

Geneva, 27–31 August 2012

Item 5 (b) of the provisional agenda

**Proposals for amendments to the Regulations annexed to ADN:
Amendments for entry into force on 1 January 2015**

Report on the session of the informal group on the checklist^{1,2}

Transmitted by the Danube Commission

1. At the invitation of the Danube Commission, a session of the informal group for the drafting of a uniform checklist in accordance with ADN section 1.8.1.2.1 was held on 16 and 17 April 2012 in Budapest.
2. Delegations of the following Contracting Parties to ADN took part in the session: Austria, Bulgaria, Croatia, Germany, Hungary, Netherlands, Romania, Russian Federation, Slovakia, along with representatives of the European Barge Union (EBU) and the secretariat of the Danube Commission.
3. The Danube Commission form used for standard checks of vessels carrying dangerous goods, contained in the “Rules for River Surveillance on the Danube”, was taken as the basis for discussion.

¹ Distributed in German by the Danube Commission.

² In accordance with the programme of work of the Inland Transport Committee for 2010–2014 (ECE/TRANS/208, para. 106; ECE/TRANS/2010/8, programme activity 02.7 (b)).

Languages used in the checklist

4. Referring to the rules relating to languages under 8.1.2.8, the informal group proposed that the checklist should be written in each case in the language of the Contracting Party carrying out the verification, and also in one of the following languages: English, French or German.

5. The Administrative Committee should approve and publish the model checklist in the four ADN languages. Each language version should follow the numbering of the standard model. It would thus be possible to ensure (as with the accompanying documents and the certificate of approval) that boat masters would be able to understand the content of the specific questions, even if they did not understand either of the two languages used in the form of the country in question.

Form and content of the checklist

6. Most members of the informal group found that:

- The checklist should be used exclusively for checking compliance with the ADN regulations, and should therefore not contain any parts relating, for instance, to the verification of boat masters' licences.
- The number of entries (data regarding the vessel and the time and place of the check) should be kept to a minimum so as to avoid linguistic problems. The results of the various points to be checked should be marked only with a cross.
- The standard checklist should be considered as a minimum, which meant that the points that were listed should be filled in at each check. Under section 1.8.1.2.1, each Contracting Party reserved the right to carry out specific measures for detailed checks.
- As the sampling of goods was only done when there were well-founded suspicions, and was not included in the minimum requirements for the check, no provision was made for it in the standard checklist.
- Administrative measures adopted following a check should not be included in the checklist. As each State has forms to administratively register personal data, the standard checklist should contain no personal data.
- Separate checklists should be provided for the inspection of tank vessels and other vessels.
- With respect to convoys, a form different from the checklist should be used for each vessel carrying dangerous goods that was checked. It should be possible to check whether all the vessels in the convoy had certificates of approval, even using only a single checklist form.
- Some specific points were taken from the German road transport checklist.
- In the long term, consideration should be given to filling in the checklist electronically (as was the case for accompanying documents, available in electronic form).

Model checklist

7. The informal group is presenting the ADN Safety Committee with proposals for standard checklist forms, annexed to this report. Both models include a title page and a checklist.
8. The informal group was unable to reach unanimous agreement on point 3.1 of the checklist (certificate of approval). Some participants (Germany, Romania) wished to add “The vessel is in conformity with the data in the certificate of approval”. Other participants found such wording unacceptable, for the following reasons:
 - In the case of a loaded vessel, only selective checks were possible for several points, as there was no possibility to check if the safety valve or the device producing an alarm signalling a pressure change actually worked or whether the explosion protection of the electrical fittings was in order
 - The competent authority was therefore not in a position to confirm with its signature that the vessel was “in conformity with the data in the certificate of approval”
 - Meticulous technical checks (checks done in a port of the State of registry) should not be included in the minimum inspection
9. The point was therefore not included in the proposal of the informal group. Each Contracting Party of course reserved the right to carry out such checks (if technically feasible).

Pending issues

10. Under 1.8.1.2.1, a copy of the checklist or a certificate showing the result of the check must be given to the master of the vessel. Under 1.8.1.2.1, the copy or certification of the last check should be on board.
11. Some representatives of the inspecting authorities said that it should be mandatory to hand over a complete copy of the checklist after each check. It would thus be noted whether any infringements had been found and at the next check it would be possible to ascertain whether the issues remained.
12. Along the same lines, Germany considered that to be in compliance with ADN sections 1.8.1.4.1, 1.8.1.4.2 and 1.8.1.4.4.2, it was essential that a checklist fully completed in conformity with ADN section 8.1.2.1 (j) should be on board the vessel.
13. The representative of EBU expressed apprehension that the mandatory handing over of a complete copy of the checklist might mean that the checklist would later be reviewed by the inspection team of the European Barge Inspection Scheme (EBIS), with infringements leading to severe economic consequences. He thus considered that only a copy of page 1 should be handed over as certification that a check was performed.
14. In the event of an infringement, there were two possibilities under ADN:
 - The vessel could be prohibited from continuing its journey until the defects were eliminated. That would presuppose that once the defects were eliminated and a new check was carried out, either a new checklist would be completed, or the elimination of the defects would be noted on the existing checklist.
 - The vessel could be authorized to continue its journey without eliminating the defects, with the initiation of an administrative fine procedure. Some participants reported that such procedures were sometimes suspended following erroneous assessments by the inspecting authority. From the legal standpoint, entries in the

copy of the checklist merely signalled that administrative infractions were suspected (Germany held other views: checklists should be considered as evidence certifying infringements).

15. As a compromise, it was proposed to leave open both possibilities covered under section 1.8.1.2.1, meaning that the inspection authorities could themselves decide whether to hand over just a copy of page 1 or a complete copy of the checklist. Because the compromise was rejected by some of the representatives of the inspection authorities, and with the only possibility being to hold a vote with a decision by majority, the informal group chose to leave the question in abeyance and to work for a decision to be taken in the ADN Safety Committee.

16. For lack of time, it was not possible to find a unified approach to the question of when, under normal circumstances, to proceed with a new check. According to section 1.8.1.2.1, the certificate served to simplify or avoid, where possible, subsequent checks. Since many of the points on the checklist were directly linked to the cargo itself, a new check could be performed only once the carried goods were replaced. Just the same, many delegations were of the opinion that checks of the vessel had a longer period of validity, and that even if the transported goods were replaced, a new check should not be performed.

17. On the other hand, the following point was made: the checklist should not prevent a Contracting Party whose checking schedule was more stringent than the minimum requirements of the checklist from performing, at any time, a new check of a vessel in its sovereign territory.

Calendar of activities

18. The informal group decided to present its proposal for the standard checklist to the August 2012 session of the ADN Safety Committee and to work for a decision to be taken at the January 2013 session of the Administrative Committee.

19. The Contracting Parties should apply the checklist within six months after the adoption of the decision.

20. Similarly, it was proposed to amend 1.8.1.2.1 as from 2015 so that the model checklist would be directly included in the Regulations annexed to ADN.

Annex I

Model checklist for tank vessels

Kontrollierende Behörde / Controlling authority / Орган, проводящий досмотр / Autorité effectuant le contrôle

Anschrift / Address / адрес / adresse

Tel.Nr. / Tel. No. / № тел / No de téléphone

E-Mail / e-mail / e-mail / e-mail

Standardisierte Schiffskontrolle gemäß ADN für Tankschiffe Standardized vessel check in accordance with ADN for tank vessels Стандартный досмотр судов в соответствии с ВОПОГ для танкеров Contrôle standard des bateaux conformément à l'ADN pour les bateaux-citernes	
1. Datum / date / дата / date :	2. Uhrzeit / time / время / heure :
3. Ortslage / location / место / lieu :	4. Wasserstraße / waterway / водн.путь/ voie navigable : km/км :
Schiffsdaten / Vessel data / Сведения о судне / Données relatives au bateau	
5. Amtl. Schiffsnummer / official number / офиц. № судна / N° officiel du bateau :	6. Schiffsname / vessel name / название судна / nom du bateau :
7. Schiffstyp / type of vessel / тип судна / type du bateau <input type="checkbox"/> Motortankschiff / motorized tank vessel / самоходный танкер / bateau-citerne motorisé <input type="checkbox"/> Tankschubleichter / tank barge / наливная толкаемая баржа / barge-citerne	8. Eintragungen im Zulassungszeugnis / entries in the certificate of approval / записи в свидетельстве о допущении / inscription dans le certificat d'agrément Tankschiff des Typs / type of tank vessel / тип танкера / type du bateau-citerne : Ladetankzustand / cargo tank design / конструкция грузовых танков / construction des citernes à marchandise : Ladetanktyp / type of cargo tank / тип грузовых танков / type des citernes à marchandises... :
9. <input type="checkbox"/> Einzelfahrer / single vessel / одиночное судно / bateau isolé <input type="checkbox"/> Verbandsführendes Fahrzeug / vessel leading a convoy / судно, ведущее состав / bateau conduisant un convoi <input type="checkbox"/> Im Verband mitgeführtes Fahrzeug / vessel moved in a convoy / судно, включенное в состав / bateau compris dans un convoi Amtl. Schiffsnummer und Name des verbandsführenden Fahrzeugs / official number and name of the leading vessel / официальный номер и название судна, ведущего состав / Nom officiel et nom du bateau conduisant le convoi	
10. Heimatort / home port / порт приписки / port d'attache :	11. Tragfähigkeit / deadweight, грузоподъемность / portée en lourd :
12. auf der Fahrt von / coming from / рейс из / en provenance de :	nach / to / до / à :
13. Beförderer / carrier / перевозчик / transporteur :	

14. Die Kontrolle wurde gemäß standardisierter Kontrollliste durchgeführt / the check has been made according to the standardized checklist / проверка проводилась согласно стандартному Перечню проверок / le contrôle a été effectué conformément à la liste de contrôle standard.

Name / name / фамилия / Nom

Unterschrift / signature / подпись/ Signature

Gegenstand / Topic / Предмет / Objet	in Ordnung / .../ в порядке / en ordre	nicht in Ordnung / ... / не в порядке/ pas en ordre	nicht anwendbar / not applicable / не применяется / inapplicable
1. Beförderungspapier / Transport document / транспортные документы / Document de transport [8.1.2.1 (b) / 5.4.1 / 5.4.5]			
1.1 UN- oder Stoffnummer und offizielle Benennung für die Beförderung / UN- or substance identification number and proper shipping name / № ООН или номер вещества и официальное название для перевозки / Numéro ONU ou le numéro d'identification et désignation officielle [3.2.3.2 Tab. C (1), (2)]			
1.2 Gefahren und evtl. Verpackungsgruppe / dangers and packaging group (if applicable) / опасности и при необходимости группа упаковки / dangers et groupe d'emballage (si nécessaire) [3.2.3.2 Tab. C (5), (4)]			
1.3 Weitere Angaben gemäß 3.2.3.2 Tabelle C Spalte 20 / other information in accordance with 3.2.3.2 table C column 20 / другие сведения согласно 3.2.3.2 таблица C графа 20 / autres données conformément au point 3.2.3.2, tableau C, colonne 20			
2.1 Anwendung des ADN / Application of ADN / применение ВОПОГ / application de l'ADN Ist das Produkt zum Transport im Tankschiff zugelassen? / is the product accepted for carriage in tank vessels? / Разрешена ли перевозка продукта на танкерах? / le produit est-il accepté pour être transporté dans des bateaux-citernes ? [3.2.3.2 Tab. C]			
2.2 Ist das Produkt in der Schiffsstoffliste enthalten? / is the product mentioned in the vessel substance list? / Включен ли продукт в судовой перечень веществ? / le produit est-il inclus dans la liste de bord des substances ? [1.16.1.2.5 / 7.2.2.0.1]			
3.1 Zulassungszeugnis vorhanden? / certificate of approval on board? / Свидетельство о допущении имеется на борту? / le certificat d'agrément existe-t-il à bord ? [8.1.2.1 (a) / 8.1.2.7 / 8.1.8 / 8.1.9 / 8.6.1.3 / 8.6.1.4]			
3.2 Klassifikationszeugnis vorhanden? / classification certificate on board? / Классификационное свидетельство имеется на борту? / l'attestation de classification existe-t-elle à bord ? [1.6.7.2.2.2 / 1.6.7.3 / 8.1.2.3 (e) / 9.3.x.8]			
3.3 Schiffsstoffliste vorhanden und aktuell? / Vessel substance list on board and up to date? / Судовой перечень веществ имеется на борту в актуализированном виде? / La liste de bord des substances existe-t-elle à bord dans une forme actualisée ? [1.16.1.2.5]			
3.4 Ladeinstruktionen vorhanden (sofern zutreffend)? / loading instructions on board (if applicable)? / Инструкции по загрузке имеются			

на борту в необходимых случаях? / Les instructions de chargement existent-elles à bord ? [Nr. 10 des Zulassungszeugnisse / No. 10 of the certificate of approval / пункт 10 Свидетельства о допущении / point 10 du certificat d'agrément]			
4. Schubverbände und gekuppelte Schiffe / pushed convoys and side-by-side formations / толкаемые составы и счаленные группы / convois poussés et formations à couple: Zulassungszeugnisse für alle Fahrzeuge vorhanden? / certificates of approval for all vessels available? / Имеются Свидетельства о допущении для всех судов? / Est-ce qu'il existe de certificats d'agrément pour tous les bateaux? [1.6.7.2.2.2 / 7.1.2.19 / 7.2.2.19 / 8.1.2.6 / 8.1.2.7 / 8.1.8 / 8.1.9 / 8.6.1.1 / 8.6.1.2 / 8.6.1.3 / 8.1.6.4]			
5. Schriftliche Weisungen / instructions in writing / письменные инструкции / consignes écrites [8.1.2.1 (c) / 5.4.3]			
6. ADN-Sachkundebescheinigung / certificate of special knowledge of ADN / свидетельство о владении специальными знаниями в области ВОПОГ / attestation d'expert ADN [8.1.2.3 (b) / 8.2.1.2 / 8.2.1.5 / 8.2.1.7 / 8.6.2 / 7.2.3.15 / 7.2.5.4.2]			
7. Besondere Ausrüstung einschließlich gültiger Prüfbescheinigungen / special equipment including valid inspection certificates / специальное оборудование, включая действительные свидетельства о проверке пригодности / équipement spécial y compris des attestations d'inspection valides [3.2.3.2 Tab. C (18) / 8.1.5 / 8.1.6.3]			
8.1 Zwei zusätzliche Handfeuerlöscher inklusive gültiger Prüfbescheinigung / two additional hand fire-extinguishers including valid inspection certificates / два дополнительных переносных огнетушителя, включая действительное свидетельство о проверке пригодности / deux extincteurs portables additionnels y compris l'attestation d'inspection valide [8.1.4 / 8.1.2.1 (f) / 8.1.6.1 / 9.3.x.40.3]			
8.2 Gültige Prüfbescheinigung für Feuerlöscheinrichtungen / valid inspection certificate for fire-extinguishing appliances / действительное свидетельство о проверке пригодности для установки пожаротушения / attestation d'inspection des dispositifs d'extinction d'incendie valide [8.1.2.1 (f) / 8.1.6.1]			
8.3 Gültige Prüfbescheinigung für Feuerlöschschläuche / valid inspection certificate for fire-extinguishing hoses / действительное свидетельство о проверке пригодности для пожарных гидрантов / certificat de vérification des dispositifs d'extinction d'incendie et des tuyaux valide [8.1.2.1 (f) / 8.1.6.2]			
8.4 Gültige Prüfbescheinigung für elektrische Einrichtungen / valid inspection certificate for electrical installations / действительное свидетельство о проверке пригодности для электрического оборудования / certificat de vérification des installations valide [8.1.2.1 (e) / 8.1.7]			
8.5 Gültige Prüfbescheinigung für Schlauchleitungen für das Laden und Löschen / valid inspection certificate for hose assemblies for loading and unloading / действительное свидетельство о проверке пригодности для грузовых трубопроводов погрузки и разгрузки / attestation relative au contrôle des tuyaux de chargement et de déchargement [8.1.2.3 (h) / 8.1.6.2]			
8.6 Gültige Prüfbescheinigung für Über- und Unterdruckventile (ausgenommen Typ N offen und N offen mit Flammendurchschlagsicherung) / valid inspection certificate for pressure relief valves and vacuum relief valves (except type N open and type N open with flame arresters) / действительное свидетельство о проверке пригодности для предохранительных клапанов повышенного и пониженного давления (кроме типа N открытого и открытого типа N с пламегасителями) / attestation relative au contrôle des soupapes de surpression et de dépression (à l'exception du type N ouvert et du type N ouvert avec coupe-flammes)			

[8.1.2.3 (l) / 8.1.6.5]			
9. Stabilitätsunterlagen / documents concerning stability / документы об остойчивости судна / documents relatifs à la stabilité du bateau [1.6.7.2.2.2 / 8.1.2.3 (c) / 9.3.x.13 / 9.3.x.14 / 9.3.x.15]			
10.1 Abdruck oder elektronische Version des ADN mit der beigefügten Verordnung in der jeweils gültigen Fassung / paper copy or electronic version of the ADN with the latest version of its annexed Regulations / печатная или электронная версия ВОПОГ с прилагаемыми Правилами в действующей в соответствующее время редакции / un exemplaire sur papier ou une version électronique de l'ADN avec la dernière version en vigueur de son Règlement annexé [8.1.2.1 (d)]			
10.2 Abdruck der bi- oder multilateralen Vereinbarungen, die bei einem Transport in Anspruch genommen werden / copy of the bi- or multilateral agreements which are used for carriage / распечатка двусторонних или многосторонних соглашений, которые используются для перевозки / copie des accords bilatéraux ou multilatéraux appliqués pour le transport [1.5.1 / 8.1.2.1 (h)]			
11. Reiseregistrierung wenn das Fahrzeug für UN 1203 BENZIN oder OTTOKRAFTSTOFF zugelassen ist / register of operations, if the vessel is accepted for the carriage of UN 1203 petrol / регистрация рейса, если судно допущено к перевозке UN 1203 БЕНЗИН ИЛИ ТОПЛИВО ДЛЯ ДВИГАТЕЛЕЙ ВНУТРЕННЕГО СГОРАНИЯ / document d'enregistrement d'opérations relatives au transport du No ONU 1203 ESSENCE OU COMBUSTIBLE POUR LES MOTEURS A COMBUSTION INTERNE [8.1.2.3 (m) / 8.1.11]			
12. Prüfbuch für Gasmessungen, wenn in 3.2.3.2, Tabelle C, Spalte 18 ein Gasspürgerät (EX) oder ein Toximeter (TOX) gefordert wird / record of measurements if a flammable gas detector (EX) or a toximeter (TOX) is required in 3.2.3.2 table C column 18 / журнал проведения проверок состава газа, если в 3.2.3.2, таблица C, графа 18 требуется индикатор легковоспламеняющихся газов (EX) или токсикометр (TOX) / enregistrement des mesures si un détecteur de gaz inflammables (EX) ou un toximètre (TOX) est requis dans 3.2.3.2, tableau C, colonne 18 [8.1.2.1 (g) / 7.2.3.1.4 / 7.2.3.1.5]			
13. Zutrittsverbotszeichen / notice boards prohibiting admittance on board / табличка "запрещен вход на борт" / panneau interdisant la montée à bord [8.3.3 / 9.3.x.71]			
14. Rauchverbotszeichen / notice boards prohibiting smoking / табличка "курить запрещено" / panneau « interdit de fumer » [8.3.4 / 9.3.x.74]			
15. Nur autorisierte Personen an Bord / only authorized persons on board / только авторизованный персонал на борту / seules les personnes autorisées à bord [8.3.1.1]			
16. Verschluss der Ladetanks und anderer Räume / cargo tanks and other rooms closed / грузовые танки и другие помещения закрыты / les citernes à cargaison et les autres locaux sont fermés [7.2.3.22 / 7.2.4.22]			
17. Füllungsgrad von Ladetanks / filling of cargo tanks / степень загрузки грузовых танков / degré de chargement des citernes à cargaison [3.2.3.2 Tab.C (11) / 7.2.4.21]			
18. Lichtbildausweis für jedes Mitglied der Besatzung / means of identification for each crew member / удостоверение личности с фотографией для каждого члена экипажа / document d'identification comportant une photographie pour chaque membre de l'équipage [1.10.1.4, 8.1.2.1 (i)]			
19. Bezeichnung / marking / маркировка / signalisation [3.2.3.2 Tab. C (19)]			
20. Bei Schiffen in Fahrt: alle Abschlussvorrichtungen der Lade- und Löschleitungen (d.h. Ventile und Blindflansche) geschlossen, alle			

Schrauben eingesetzt / for vessels under way: all shut-off devices and openings of the loading and unloading cargo piping closed, all screws fixed / для судов на ходу: все запорные устройства грузовых трубопроводов (то есть вентили и концевые фланши) закрыты, все болты использованы / pour les bateaux faisant route : tous les dispositifs de coupure des tuyauteries à cargaison sont fermés, toutes les vis sont fixées [7.2.4.25.3]			
Sonstige Anmerkungen: Other observations: другие замечания: Autres observations :			

Annex II

Model checklist for dry cargo vessels

Kontrollierende Behörde / Controlling authority / Орган, проводящий досмотр / Autorité effectuant le contrôle

Anschrift / Address / адрес / adresse

Tel.Nr. / Tel. No. / № тел / N° de téléphone

E-Mail / e-mail / ... /e-mail

Standardisierte Schiffskontrolle gemäß ADN für Trockengüterschiffe Standardized vessel check in accordance with ADN for dry bulk carrier Стандартный досмотр сухогрузных судов в соответствии с ВОПОГ Contrôle standard des bateaux à marchandises sèches conformément à l'ADN	
1. Datum / date / дата / date :	2. Uhrzeit / time / время / heure :
3. Ortslage / location / место / lieu :	4. Wasserstraße / waterway / водн.путь/ voie navigable : km/км :
Schiffsdaten / Vessel data / Сведения о судне / Données relatives au bateau	
5. Amtl. Schiffsnummer / official number / офиц. № судна / N° officiel du bateau :	6. Schiffsname / vessel name / название судна / nom du bateau :
7. Schiffstyp / type of vessel / тип судна / type du bateau <input type="checkbox"/> Motortrockengüterschiff / motorized dry cargo vessel / самоходное сухогрузное судно / bateau automoteur à marchandises sèches <input type="checkbox"/> Trockengüterschubleichter / dry cargo barge / сухогрузная толкаемая баржа / barge de poussage à marchandises sèches <input type="checkbox"/> Schubschiff / pusher / толкач / pousseur <input type="checkbox"/>	8. Eintragungen im Zulassungszeugnis / entries in the certificate of approval / записи в свидетельстве о допущении / inscriptions dans le certificat d'agrément <input type="checkbox"/> 7.1.2.19.1 <input type="checkbox"/> 7.2.2.19.3 <input type="checkbox"/> Doppelhüllenschiff / double hull vessel / судно с двойным корпусом / bateau à double coque
9. <input type="checkbox"/> Einzelfahrer / single vessel / одиночное судно / bateau isolé <input type="checkbox"/> Verbandsführendes Fahrzeug / vessel leading a convoy / судно, ведущее состав / bateau conduisant un convoi <input type="checkbox"/> Im Verband mitgeführtes Fahrzeug / vessel moved in a convoy / судно, включенное в состав / bateau compris dans un convoi Amtl. Schiffsnummer und Name des verbandsführenden Fahrzeugs / official number and name of the leading vessel / официальный номер и название судна, ведущего состав / N° officiel et nom du bateau conduisant le convoi	
10. Heimatort / home port / порт приписки / port d'attache :	11. Tragfähigkeit / deadweight/ грузоподъемность / portée en lourd :
12. auf der Fahrt von / coming from / рейс из / en provenance de :	nach / to / до / à :

13. Beförderer / carrier / перевозчик / transporteur :	
14. Die Kontrolle wurde gemäß standardisierter Kontrollliste durchgeführt / the check has been made according to the standardized checklist / проверка проводилась согласно стандартному Перечню проверок / le contrôle a été effectué conformément à la liste de contrôle standard.	
Name / name / фамилия / Nom	Unterschrift / signature / подпись/ Signature

Gegenstand / Topic / Предмет / Objet	in Ordnung / .../ в порядке / en ordre	nicht in Ordnung / ... / не в порядке/ pas en ordre	nicht anwendbar / not applicable / не применяется / inapplicable
1. Beförderungspapier / Transport document / транспортные документы / Document de transport [8.1.2.1 (b) / 5.4.1 / 5.4.5]			
1.1 UN- oder Stoffnummer und offizielle Benennung für die Beförderung / UN- or substance identification number and proper shipping name / № UN или номер вещества и официальное название для перевозки / Numéro ONU ou le numéro d'identification et désignation officielle [3.2.1 Tab. A (1), (2)]			
1.2 Gefahrzettelnr. und evtl. Verpackungsgruppe / label numbers and packaging group (if applicable) / знаки опасности и группа упаковки (при необходимости) / numéro d'étiquette et groupe d'emballage (le cas échéant) [3.2.1 Tab. A (5), (4)]			
2.1 Anwendung des ADN / Application of ADN / применение ВОПОГ / application de l'ADN... Freistellungen / exemptions / изъятия / exemptions [1.1.3]			
2.2 Beförderung in loser Schüttung zugelassen? / transport in bulk permitted? / Допускается перевозка навалом / насыпью ? / Le transport en vrac est-il permis? [7.1.1.11 / 3.2.1 Tab. A (8)]			
2.3 Höchstmengen eingehalten (ausgenommen Doppelhüllenschiffe) / limitation of quantities (except double hull vessels) / Соблюдены максимальные количества (кроме судов с двойным корпусом) / limitation des quantités transportées (à l'exception des bateaux à double coque) [7.1.4.1 / Zulassungszeugnis / certificate of approval / Свидетельство о допущении / certificat d'agrément]			
2.4 Zusammenladeverbote / prohibition of mixed loading / Запрещена совместная погрузка / interdiction de chargement en commun [7.1.4.2 / 7.1.4.3 / 7.1.4.4 / 7.1.4.10]			
2.5 Stauplan / stowage plan / грузовой план / plan de chargement [7.1.4.11 / 8.1.2.2 (a)]			
3.1 Zulassungszeugnis vorhanden? / certificate of approval on board? / Свидетельство о допущении имеется на борту ? / Le certificat d'agrément se trouve à bord ? [8.1.2.1 (a) / 8.1.2.7 / 8.1.8 / 8.1.9 / 8.6.1.1 / 8.6.1.2]			
3.2 Für Doppelhüllenschiffe: Klassifikationsbescheinigung vorhanden?			

<p>/ for double hull vessels: classification certificate on board? / Для судов с двойным корпусом: Классификационное свидетельство имеется на борту? / Pour les bateaux à double coque, l'attestation de la société de classification se trouve à bord ? [8.1.2.2 (c) / 9.x.0.88]</p>			
<p>4. Schubverbände und gekuppelte Schiffe / pushed convoys and side-by-side formations / толкаемые составы и счаленные группы / convois poussés et formations à couple : Zulassungszeugnisse für alle Fahrzeuge vorhanden? / certificates of approval for all vessels available? / Имеются Свидетельства о допусшении для всех судов? / certificats d'agrément pour tous les bateaux ? [7.1.2.19 / 8.1.2.6 / 8.1.2.7 / 8.1.8 / 8.1.9 / 8.6.1.1 / 8.6.1.2 / 8.6.1.3 / 8.1.6.4]</p>			
<p>5. Schriftliche Weisungen / instructions in writing / письменные инструкции / consignes écrites [8.1.2.1 (c) / 5.4.3]</p>			
<p>6. ADN-Sachkundebescheinigung / certificate of special knowledge of ADN / свидетельство эксперта по ВОПОГ / attestation d'expert ADN [8.1.2.2 (b) / 8.2.1.2 / 8.6.2 / 7.1.3.15 / 7.1.5.4.2]</p>			
<p>7. Besondere Ausrüstung einschließlich gültiger Prüfbescheinigungen / special equipment including valid inspection certificates / специальное оборудование, включая действительные свидетельства о проверке пригодности / équipement spécial y compris des attestations d'inspection valides [3.2.3.2 Tab. C (18) / 8.1.5 / 8.1.6.3]</p>			
<p>8.1 Zwei zusätzliche Handfeuerlöscher inklusive gültiger Prüfbescheinigung / two additional hand fire-extinguishers including valid inspection certificates / два дополнительных переносных огнетушителя, включая действительное свидетельство о проверке пригодности / deux extincteurs portables additionnels y compris l'attestation d'inspection valide [8.1.4 / 8.1.2.1 (f) / 8.1.6.1 / 9.1.0.40.3]</p>			
<p>8.2 Gültige Prüfbescheinigung für Feuerlöscheinrichtungen / valid inspection certificate for fire-extinguishing appliances / действительное свидетельство о проверке пригодности для установки пожаротушения / attestation d'inspection des dispositifs d'extinction d'incendie valide [8.1.2.1 (f) / 8.1.6.1]</p>			
<p>8.3 Gültige Prüfbescheinigung für Feuerlöschschläuche / valid inspection certificate for fire-extinguishing hoses / действительное свидетельство о проверке пригодности для пожарных гидрантов / certificat de vérification des dispositifs d'extinction d'incendie et des tuyaux valide [8.1.2.1 (f) / 8.1.6.2]</p>			
<p>8.4 Gültige Prüfbescheinigung für elektrische Einrichtungen / valid inspection certificate for electrical installations / действительное свидетельство о проверке пригодности для электрического оборудования / certificat de vérification des installations électriques valide [8.1.2.1 (e) / 8.1.7]</p>			
<p>9. Für Doppelhüllenschiffe: Stabilitätsunterlagen / for double hull vessels: documents concerning stability / для судов с двойным корпусом: документы об остойчивости судна / pour les bateaux à double coque: documents relatifs à la stabilité [8.1.2.3 (c) / 9.1.0.93 / 9.1.0.94 / 9.1.0.95]</p>			
<p>10.1 Abdruck oder elektronische Version des ADN mit der beigefügten Verordnung in der jeweils gültigen Fassung / paper copy or electronic version of the ADN with the latest version of its annexed Regulations / печатная или электронная версия ВОПОГ с прилагаемыми Правилами в действующей в соответствующее время редакции / un exemplaire sur papier ou une version électronique de l'ADN avec la dernière version en vigueur de son Règlement annexé [8.1.2.1 (d)]</p>			
<p>10.2 Abdruck der bi- oder multilateralen Vereinbarungen, die bei einem Transport in Anspruch genommen werden / copy of the bi- or multilateral agreements which are used for carriage / распечатка двусторонних или многосторонних соглашений, которые используются для перевозки /</p>			

copie des accords bilatéraux ou multilatéraux appliqués pour le transport [1.5.1 / 8.1.2.1 (h)]			
11. Container-Packzertifikat bei Beförderung von gefährlichen Gütern in Containern / if dangerous goods are transported in large containers: container packing certificate / при перевозке опасных грузов в большом контейнере: Свидетельство о загрузке контейнера / si les marchandises dangereuses sont transportées dans un grand conteneur : certificat d'emportage du conteneur [5.4.2 / 8.1.2.1 (b)]			
12. Prüfbuch für Gasmessungen, wenn in 3.2.1, Tabelle A, Spalte 9 ein Gasspürgerät (EX) oder ein Toximeter (TOX) gefordert wird / record of measurements if a flammable gas detector (EX) or a toximeter (TOX) is required in 3.2.1 table A column 9 / журнал проведения проверок состава газа, если в 3.2.1, таблица А, графа 9 требуется индикатор легковоспламеняющихся газов (EX) или токсикометр (TOX) / enregistrement des mesures si un détecteur de gaz inflammables (EX) ou un toximètre (TOX) est requis dans 3.2.1, tableau A, colonne 9 [8.1.2.1 (g) / 7.1.3.1.4 / 7.1.3.1.5]			
13. Zutrittsverbotszeichen / notice boards prohibiting admittance on board / табличка "запрещен вход на борт" / panneau interdisant la montée à bord [8.3.3 / 9.1.0.71]			
14. Rauchverbotszeichen / notice boards prohibiting smoking / табличка "курить запрещено" / panneau « interdit de fumer » [8.3.4 / 9.1.0.74]			
15. Nur autorisierte Personen an Bord / only authorized persons on board / только авторизованный персонал на борту / seules les personnes autorisées à bord ... [8.3.1.1]			
16. Abdeckung der Laderäume / protection of holds / защита трюмов / protection des cales [7.1.3.22]			
17. Kennzeichnung und Bezeichnung von Versandstücken (Stichproben, Sichtprüfung) / marking and labelling of packages / маркировка и знаки опасности на упаковках (выборочная проверка, внешний осмотр) / marquage et étiquetage des colis (vérification par sondage, examen extérieur) [3.5.4 / 5.2]			
18. Lichtbildausweis für jedes Mitglied der Besatzung / means of identification for each crew member / удостоверение личности с фотографией для каждого члена экипажа / document d'identification comportant une photographie pour chaque membre de l'équipage ... [1.10.1.4, 8.1.2.1 (i)]			
19. Bezeichnung / marking / маркировка / signalisation [3.2.1 Tab. A (12) / 7.1.5.0]			
Sonstige Anmerkungen:			
Other observations:			
Другие замечания:			
Autres observations :			